

CURRICULUM VITAE

Nama : Leni Maslakhah
NIM : 105110201111032
Program Studi : S1 Sastra Jepang
Tempat dan tanggal lahir : Lamongan, 9 November 1991
Alamat Asal : Desa Kalisampurno RT 04 RW 01 Tanggulangin, Sidoarjo
Nomor telepon : 085655099106
E-mail : lenimaslakhah@yahoo.co.id
Pendidikan : SDN Kludan Tanggulangin (1998-2004)
 SMPN 1 Tanggulangin (2004-2007)
 SMA Muhammadiyah 2 Sidoarjo (2007-2010)
 Universitas Brawijaya (2010-2014)

Pengalaman Organisasi :

1. 2012-2013 : Anggota divisi operasional teknis dan penanggulangan bencana KSR UB
2. 2011 : Advisor dalam acara student day
3. 2010 : Staf divisi konsumsi dalam acara parade budaya FIB UB
4. 2007-2010 : Anggota tapak suci SMA Muhammadiyah 2 Sidoarjo

Pengalaman Kerja :

- 2013 : Magang di PT. Japan Indonesia Association for Economic Center Subaya sebagai staf pengajar, dokumen, dan rekrutmen



Pemain dalam drama Nihonjin no Shiranai Nihongo

1. Naka Riisa sebagai Kanou Haruko
2. Ikeda Narushi sebagai Takasu Kazuki
3. Harada Natsuki sebagai Katori Miyuki
4. Aoki Munetaka sebagai Shibuya Taiyo
5. Asaka Mayumi sebagai Akimoto Kuniko
6. Mayo sebagai Bob
7. Sebastiano Serafini sebagai Luke
8. Zoe sebagai kinrei
9. Blake Crawford sebagai Jack
10. Camilla sebagai Ellen
11. Dasha sebagai Mary
12. Senthna Cyrus Nozomu sebagai Paul
13. Olga Alex sebagai Diana
14. Zhang Mo sebagai Ou

Drama ini bercerita mengenai cita-cita Haruko, seorang gadis muda yang ingin menjadi guru SMA. Untuk mewujudkan mimpinya tersebut Haruko mengajar bahasa Jepang untuk orang asing di sekolah bahasa koubun gakkou sebagai guru pengganti selama 3 bulan.

Penampilannya yang sangat santai, modis dan tidak mencerminkan seorang guru membuat

guru-guru yang lain tidak percaya bahwa dia bisa mengajar bahasa Jepang. Pada awalnya Haruko menganggap remeh pekerjaan ini, karena Haruko adalah orang Jepang asli sehingga dia berfikir dia mengerti semua mengenai bahasa Jepang.

Ketika hari pertama Haruko mengajar, dia terkejut karena murid-muridnya Sudah lancar berbahasa Jepang. Haruko lebih terkejut lagi ketika murid-muridnya bertanya mengenai hal-hal yang jarang diketahui orang Jepang pada umumnya. Haruko merasa malu ketika dia tidak bisa menjawab pertanyaan dari murid-muridnya, hal itu membuat Takasu sebagai guru senior di koubung gakkou tidak ingin menerima dia sebagai pengajar bahasa Jepang di sekolah bahasa koubung gakkou. Tetapi Haruko tidak menyerah, dia tetap ingin mengajar di sekolah *koubun gakkou* dan menantang Takasu dengan menaruhkan cita-citanya menjadi guru SMA. Haruko menantang jika dia berhasil meluluskan semua muridnya dia akan terus mewujudkan cita-citanya menjadi guru SMA, tetapi jika dia gagal dia tidak akan bermimpi menjadi seorang guru SMA.

Haruko sangat bekerja keras dalam menghadapi murid-muridnya yang sangat kritis dan dia harus bisa meluluskan semua muridnya. Dia ingin membuktikan bahwa dia layak menjadi seorang guru.

Data Temuan dalam Drama *Nihonjin no Shiranai Nihongo* Episode 1-12

No	Temuan	Situasi	Kode
Strategi Penolakan Langsung yang Menggunakan Pernyataan Non Performatif (<i>non performative statement</i>)			
1	王 : 菓子折おいしいね！ Ou <i>Kashiori Oishiine!</i> “kue ini sungguh enak!” ハルコ : なんであんたまで食ってんのよ Haruko <i>Nande antamade kuttennoyo</i> “Kenapa kamu makan” 王 : 食うか Kuuka? “coba kamu makan?” ハルコ : 食べるわけないでしょ。 Taberu wakenaidesho. “Aku tidak bisa memakannya” : ごめんねダイアナ。 “Gomenne Daiana” Diana Maaf	Haruko, Diana, dan Ou duduk-duduk di dekat sebuah taman dengan memakan makanan yang dibawakan Haruko.	NSN/2/00:15:11
2	鷹栖 : どうもすいませんでした。先日 ウチの教師が失礼なこと言った みたいで。 でダイアナのことなんです が。。。 <i>Takasu Doumo suimasen deshita.</i> <i>Senjitsu uchi no kyoushi ga</i> <i>shitsureinakoto ittamitai de.</i> <i>De Diana no kotonandesga...</i> “saya sungguh minta maaf. Salah satu guru sekolah kita mengatakan hal yang kasar beberapa hari yang lalu. Dan soal Diana ...” マネージャー : 無理ですよ。 Manager <i>Muri des yo.</i> “Tidak Bisa” 鷹栖 : ですが 彼女辞めるつもりはな かったと思うん。。。 <i>Desga kanojo yameru tsumori wa</i> <i>nakatta to omoun...</i> “Tapi dia tidak berniat untuk berhenti...”	Di sebuah restoran tempat Diana kerja paruh waktu, Takasu sebagai guru Diana meminta manajer restoran untuk kembali mempekerjakan Diana di restorannya	NSN/2/00:17:04

	マネージャー：雇ってあげたくてもできないんです。 Manager <i>Yatotte agetakutemo dekinaindesu.</i> “Meskipun saya ingin mempekerjakan dia, saya tidak bisa”		
3	鹿取 <i>Katori</i> : ハルコ先生私はそろそろ。。。 <i>Haruko sensei watashi wa soro soro...</i> “Haruko sudah saatnya saya ingin pergi...” ハルコ : あ〜ちょちょちょ。。。渋谷ってコスプレすきらしいよ。 <i>Aa choc ho cho... Shibuyatte cosupure sukirashiiyo.</i> “Ah hey! Saya pikir Shibuya suka dengan kostummu” 鹿取 : えっ! ? <i>Eel!?</i> “Huh?!” ハルコ : だからちゃんと仕事してアピールして。。。! <i>Dakara chanto shigotoshite apiirushite...!</i> “Maka berusahalah dan tarik perhatiannya...!” 鹿取 : いや私無理です。 <i>Iya watashi murides.</i> “Saya tidak bisa” ハルコ : いいから来てちょっと。。。 <i>Iikara kite chotto...</i> “Ayolah! Kemari...”	Di sebuah restoran tempat kerja Diana, para guru dan siswa yang lain bekerja membantu Diana dan magjernya agar restoran kembali ramai.	NSN/2/00:27:20
4	店員 <i>Tenin</i> : いらっしゃいませ。 <i>Irasshaimase.</i> Penjaga “Selamat datang” Toko お二人さんですか。 <i>Ofutarisandesuka.</i> “untuk dua orang ya?” あ、どうぞ。 どうぞ どうぞ <i>A, Douzo. Douzo Douzo</i> “Ah, Silakan masuk. Silakan masuk silakan masuk”	Di depan sebuah restoran yang bernama Oden, Haruko dan Shibuya berdiri. Mereka berdua merasa ragu-ragu untuk masuk ke dalam restoran karena di dalam ada segerombol penjahat. Sampai pemilik restoran keluar dan menyuruh mereka	NSN/3/00:09:15

	ハルコ : いや いや Haruko <i>A, iya iya</i> “Ah, tidak tidak” 店員 : さあ どうぞ <i>Saa, douzo</i> “Ayo silakan” ハルコ : 外国人 二人が いると思 う。。。。 <i>Gaikokujin futariga irutomou...</i> “Saya berfikir disini ada dua orang asing...”	masuk.	
5	秋元 : 申し訳ありませんでした。本 人も反省しておりますのでど うか退学だけは。。 <i>Akimoto Moushiwake arimasendeshita.</i> <i>Honin mo hanseishite</i> <i>orimasnode douka taigaku dake</i> <i>wa...</i> “Saya sungguh minta maaf. Orangnyapun sudah menyesali tapi kenapa dia dikeluarkan...” ハルコ : いいよ。別に悪い事したって 思っていないし。 <i>Haruko ii yo. Betsuni warui koto shitatte</i> <i>omottenaiishi.</i> “tidak apa-apa. Saya merasa tidak melakukan kesalahan itu.” 秋元 : この子が退学になるなら私も 責任を取って教師を辞めさせ て頂きます。 <i>Kono ko ga taigaku ni naru nara</i> <i>watashi mosekinin o totte</i> <i>kyoushi o yamesasete</i> <i>itadakimas.</i> “Jika anak ini dikelaurkan. Saya akan bertanggung jawab dan keluar sebagai guru” 他の先生 : いや、そこまで言わなくても <i>iya, sokomade iwanakutemo</i> “Tidak, jangan katakan itu” 秋元 : いいえ、教師は親も同然だと 私は思っております。 <i>Tie, kyoushi wa oya mo</i>	Ketika Haruko menjalankan profesinya sebagai seorang guru, menurut guru yang lain Haruko melakukan hal yang salah, tetapi Akimoto sensei sebagai orang yang mengenal Haruko membela Haruko sampai mempertaruhkan profesinya.	NSN/3/00:13:05

		<i>douzenngdato watashi wa omotte orimas.</i> “Tidak, saya percaya seorang guru itu seperti orang tua”		
6	渋谷 <i>Shibuya</i>	: よし! 三光です。 <i>yosh! Sankou des.</i> “ya, 3 kartu sankou” やくざ : やるなお兄ちゃん。こいこいか <i>Yakuza yaruna oniichang. Koikoi ka</i> “bagus. Maju terus?” 渋谷 : いいえ <i>Iie</i> “tidak.” ハルコ : 勝ったの <i>Kata no</i> “kamu menang?” 渋谷 : 取り合えます。 <i>Tori aemas.</i> “belum”	Shibuya harus menggantikan Mary untuk bermain kartu judi melawan sekelompok yakuza (penjahat), karena Mary sebagai warga Negara asing tidak begitu paham mengenai permainan jepang ini.	NSN/3/00:20:39
7	渋谷 <i>Shibuya</i> ハルコ <i>Haruko</i> マリー <i>Marii</i> 渋谷	: よし! 赤短 <i>yosh! Akatan.</i> “ya! Kartu akatan” : こいこいよ! <i>Koikoi yo!</i> “Maju terus!” : こいこい <i>Koikoi</i> “maju terus” 渋谷 : いやいや。。。いや <i>Iya iya... iya</i> <i>Tidak tidak... tidak</i> やくざ : 花見酒に月見酒。倍付けたな。 <i>hanami sake ni getsu mi sake. Baitsukedana.</i> “minum sake dibawah bunga dan bulan. Dua kali lipat”	Shibuya bermain dengan focus, tetapi Haruko dan Mary yang ingin membantu Shibuya malah membuat shibuya kalah.	NSN/3/00:21:45
8	ハルコ <i>Haruko</i>	: ねえルカ! 私漫画描くの手伝ってあげようか。 <i>Nee Ruka! Watashi manga egaku</i>	Haruko merasa kekurangan Uang sehingga dia berniat kerjasama dengan	NSN/4/00:06:02

	<i>no tetsudatte ageyouka?</i> “Hey Luke! Apakah saya boleh memberikan bantuan untuk menggambar komik?” 金麗 <i>Kinrei</i> : 何でハルコが手伝うのよ! <i>nande Haruko ga tetsudau no yo!</i> “Kenapa Haruko membantunya!” ハルコ : わかんないかなあ。もっと売れる漫画を描くには日本人の気持ちをわかつとかなきゃ。 <i>Wakannaikanaa. Motto ureru manga wo egaku niwa nihonjin no kimochi wo wakattokanakya.</i> “Kamu tidak mengerti. Kamu harus memahami bagaimana perasaan orang Jepang untuk komik yang kamu jual” ルカ <i>Ruka</i> : 日本人の気持ち? <i>Nihonjin no kimochi?</i> “Perasaan orang Jepang?” ハルコ : いいよいいよ! あのねギャラは儲けの半分でもいいから。 <i>Iiyo iiyo! Ano ne gyara wa mouke no hangbung de ii ka?</i> “ Itu bagus! Kamu perlu memberiku tip setengahnya.” ボブ <i>Bob</i> : 半分? <i>Hangbung?</i> “Setengah?” ポール <i>Pooru</i> : ぼったくりだぞ。 <i>bottakuridazo</i> Curang ハルコ : ルカ一緒に漫画御殿建てようね! <i>Ruka issho ni manga gotten dateyoune!</i> “Luke ayo membuat istana komik bersama-sama” ルカ : 描けません。 <i>Egakemaseng.</i> <u>“aku tidak bisa menggambar”</u>	Luke dengan bayaran setengah dari pendapatan Luke.
--	---	---

9 ハルコ : もうバカバカしくなってきた。もう帰ろ。。。 <i>Haruko</i> <i>Mou baka baka shikutatte kita. Mou kaero...</i> “jangan membodoh-bodohi aku. ayo Pulang...” 鹿取 : いや!あの。。。ちょちよっと待つて下さい。もう少しここにいて下さい。もしかたら来るかもしれませんから。 <i>Katori</i> <i>iya! Ano... cho chotto matte kudasai. Mou sukoshi kokoni ite kudasai.moshikatara kuru kamoshiremasenkara.</i> “Tidak! Emm... tung tunggu sebentar. Tolong disini sebentar. Mungkin ada yang akan datang” ハルコ : 誰かよ? <i>Dareka yo?</i> “Siapa?” 鹿取 : いやあのその。。。私が見た幽霊。。。が。 <i>Iya ano sono... watashi ga mita yuurei... ga.</i> “Tidak emm itu... mungkin hantu yang saya lihat”		Haruko dan Katori yang sedang berpatroli kelas, menemukan murid-murid Haruko masih berada di kelas dengan Hiasan kelas yang seperti Halloween dengan banyak lilin sebagai cahayanya.	NSN/00:09:50
10 ハルコ : やっぱり頑固オヤジね! 謝っても許してくれませんか。 <i>Haruko</i> <i>Yappari gangko oyajine! Ayamattemo yurushite kuremasenka?</i> “Kamu dalah orang tua yang keras kepala. Bahkan jika dia minta maaf anda tidak akan memaafkannya” 王の大家 : 何だよ~! <i>Ou no ooya</i> <i>Nanda yoo!</i> Orang tua Ou “Apa?” 鷹栖 : すみませんすみません。。。! いいから早く帰っていただきなさい! <i>Takasu</i> <i>Sumimasen sumimasen....! Iikara hayaku kaette itadakinasai!</i> “Maaf maaf! Biarkan dia pergi!”		Melihat Ou diusir dan dimarahi oleh orang tua asuhnya, haruko marah-marah merasa tidak terima.	NSN/5/00:24:20

	ハルコ : <u>ダメよ!</u> <i>Dame yo!</i> “Tidak!”		
11	ふみお : 時間ないんだよ <i>Fumio Jikan nain dayo.</i> “Kita tidak punya waktu.” ハルコ : <u>こんな格好で行けるわけないでしょ!</u> <i>Haruko konna kakkou de ikeru wakenaidesho!</i> “aku tidak bisa pergi dengan pakaian seperti ini!” ふみお : 全然いけるよ。うん <i>zenzen ikeru yo. Un</i> “kamu bisa melakukan itu. ya” ハルコ : 私らしくない <i>Watashi rashikunai</i> “ini bukan aku”	Haruko yang akan pergi wawancara ke sekolah lain merasa tidak pantas dengan penampilan barunya. Sehingga dia tidak bisa pergi dengan penampilan seperti itu.	NSN/6/00:19:17
12	ふみお : 外国人が相手だとダブルも起こりやすいだろうしそもそも意思疎通なんか図れサインじゃないか? はっきり言ってハルコは役不足だと思う。 <i>Fumio Gaikokujin ga aite da to doraburu mo okoriyasui daroushi somosomo ishi ni stsuunanka hakarenain jyanaiika? Hakkiri itte Haruko wa yakubusoku da to omou.</i> “Apa siswa asingmu mudah mendapat masalah selain itu tidak ada niatan selama ini? Jujur, pekerjaan ini masih belum cukup baik untuk mu” ハルコ : 役不足? <i>Haruko Yakubusoku?</i> “tidak cukup baik?” ふみお : 行くぞ <i>Ikuzo</i> Ayo pergi ハルコ : <u>そうじゃない</u>	Fumio dan Haruko berada di sebuah toko pakaian kerja untuk merubah penampilan Haruko agar memberikan kesan baik kepada guru-guru yang akan mewawancarai Haruko di sekolah tempat Fumio mengajar	NSN/6/00:22:28

	<u>Soujyanai</u> “Tidak begitu” ふみお : え? E? “he?” ハルコ : 読み書きが満足にできない生徒だ っているけど勉強したいっていう 気持ちはみんな一緒にだよ! むし ろ日本人の私たちより強いと思 う。 <i>yomikaki ga mangzoku ni dekinai.</i> <i>Seitodatte irukedo bengkyoushitaitte</i> <i>iu kimochi wa minna issshoni da yo!</i> <i>Mushiro nihong jing no watashi tachi</i> <i>yori tsuyoi to omou.</i> “Mungkin aku punya siswa yang tidak bisa membaca atau menulis dengan baik. Tapi setiap orang ingin belajar dan sebenarnya mereka lebih kuat dari kita orang Jepang”		
13	ボブ : よ〜し! そのママ見に行こう! <i>Bob</i> <i>yooosh! Sono mama mi ni ikou!</i> “ya! Ayo pergi menemui mama!” ハルコ : 行かなくていいのよ! 静か。。。 座る!! <i>Haruko</i> <i>Ikanakute ii no yo! Shizuka...</i> <i>suwaru!!</i> “Sebaiknya tidak pergi!diam... duduk!!	Bob dan anak-anak yang lain ingin pergi ke klub malam menemui mama (penghibur malam)	NSN/7/00:03:58
14	ボブ : じゃあもういい! 勉強しないよ! <i>Bob</i> <i>jyaa mou ii! Bengkyou shinai yo!</i> “sudah cukup! Jangan belajar lagi” ハルコ : <u>それじゃ困るわよ! ちゃんと全員</u> <u>卒業してもらわないと!</u> <i>Haruko</i> <i>Sore jya komaru wayo! Chanto zinin</i> <i>shotsugyoshite morawanaito!</i> “<u>kamu tidak bisa begitu!kalian semua</u> <u>harus lulus bersama!”</u>	Bob dan siswa yang lain bingung dengan pelajaran yang sedang disampaikan Haruko, kemudian merasa putus aja.	NSN/9/00:02:43
15	ハルコ : ねえ! 日本語の授業に興味の? <i>Haruko</i> <i>Ne! Nihongo no jugyou ni kyoumi no?</i> Hei! Apakah kamu tertarik dengan pelajaran bahasa Jepang? あやか : <u>別に</u>	Ayaka sedang mengobrol dengan Bob dan teman-temannya di dalam kelas, kemudian Haruko datang untuk memulai mata	NSN/9/00:09:45

	Ayaka <u>Betsu ni Gakuh</u>	pelajarannya	
16	エレン : カツ井でござる。敵に勝つという ゲンかつぎでござる。 Ellen Katsudon de gozaru. Tekini ni katsu oiu genkatsugi degozaru. “Katsudon. Diyakini memiliki beberapa kekuatan untuk membantu kamu mengalahkan lawan.” 禁令 : 中国は水ギョーザ元々はお金の 形。とても縁起のいい食べ物！ Kinrei chuukoku wa gyooza motomoto wa okane no katachi. Totemo engi no ii tabemono “China mempunyai rebusan gyooza, awalnya berbentuk uang. Ini adalah makanan yang dapat memberikan keberkahan.” マリー : フランスはカレープ。マリア様尊 いした日に食べました。だからハ ッピーな食べ物です。召し上が れ。 Mari Furansu wa kareepu. Maria sama toutoi shita hi ni tabemasta. Dakara Happyna tabemonodes. “Perancis punya Crepe. Bunda Maria percaya hal-hal baik akan datang pada hari dia makan ini. Ini adalah makanan yang menyenangkan. Makannlah” ジャック : アメリカはベーグルです。切れな いから縁起がいいのです。結婚式 にも贈られます。 Jyakku Amerika wa beeguru desu. Kirenai kara engi ga ii nodes. Kekkonshiki nimo okuraremas. “Amerika punya bagels. Lingkaran adalah tanda keberuntungan. Mereka juga memberikan ini diacara pernikahan.” 良太 : こんなに食べれないよ。 Ryouta Konna ni taberenai yo. “aku tidak bisa makan ini”	Ellen dan teman- temannya membuat sebuah persemabahan dengan membuat makanan dari masing-masing negaranya agar kutukan yang diancamkan Ryouta tidak terjadi pada mereka	NSN/10/00:17:41

17	祖父 : あの～すみません。区役所までいきたいんですが道を教えていただけませんか。 Sofu <i>anoo sumimasen. Kuyakusho made ikitaindes ga michi o oshiete itadakemasenka?</i> Kakek “emm permissi. Saya ingin pergi ke kantor distrik, bisakah kamu kasih tahu jalan kesana?” ハルコ : あ、区役所でしたら公園を出てまっすぐ西に向かっ。。あ よろしければご案内しましょうか Haruko <i>a, kuyakusho de shitara koen wo dete massugu nishi ni mukat... a yoroshikereba goannai shimashouka?</i> “oh, kantor distrik lurus saja ke barat keluar taman... ah, jika anda ingin saya bisa mengantar kesana?” 祖父 : <u>いいえ、そこまでは</u> <u>Iie, soko made dewa</u> <u>“tidak, sampai sini saja”</u> ハルコ : <u>いいえ、あたしでよかったら構いませんよ。暇です。</u> <u>Iie, atashi de yokatta kamaimasenyo.</u> <u>Hima des.</u> <u>“tidak, tidak masalah. Saya punya waktu luang”</u>	Ketika Haruko duduk di Taman, seorang kakek bertanya kepadanya jalan menuju kantor kuyaku. Kemudian Haruko menawarinya bantuan	NSN/12/00:14:23
strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan penyesalan (statement of regret)			
18	ルカ : その代わりって言ったら何だけでもし夢を叶えたら今度僕の夢を叶えてくれないか。 Ruka <i>Sono kawaritte ittara nandakedo oshi o kanaetara kondo no yume o kanaetekurenai.</i> “Jika mimpimu menjadi kenyataan sebagai gantinya aku akan mengatakan bahwa bisakah kamu mewujudkan mimpiku sekarang?” 縛るつもりはない。 <i>Shibaru Tsumori wa nai</i> “Aku tidak akan memaksamu” 美貴 : ルカ君 Miki <i>Ruka kun</i> “Luke”	Di sebuah restoran tempat Luke bekerja paruh waktu, Luke mengungkapkan perasaannya yang ingin mengajak Miki kencan.	NSN/4/00:13:25

	ルカ : 俺と付き合って欲しい。 <i>Boku to tsukiatte hoshii</i> “Aku ingin kau pergi keluar dengan ku” 美貴 : ごめんなさい。 <i>Gomennasai.</i> “Maaf.”		
19	桃子 : さ、いきましょ。 <i>Momoko sa, ikimasho.</i> Ayo pergi ジャック : 残念ながら最近私も肩こりがひどくてシッパが手放せないんですがそれでもいいですか。 <i>Zannen nagara saikin watashi mo katakori ga hidokute shippu ga tabenasainandesga soredemo ii deska?</i> Maaf tapi akhir-akhir ini bahunya merasa kaku. Aku menggunakan sebuah kompres. Apakah itu tidak masalah? Jack 桃子 : え? <i>E?</i> Huh? ボブ : 俺もハンバーガーよりおにぎりの方が好きなんだ。 <i>Bob ore mo hanbaaga yori onigiri no houga sukinandana.</i> Saya juga lebih suka onigiri daripada hamburger.	Di suatu klub malam Momoko mengajak pergi kencan Jack, karena dia sangat suka pergi berkencan dengan orang asing	NSN/7/00:19:43
strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan alasan atau penjelasan (reason, explanation)			
20	マリー : ハルコ今日もおでん屋さんいきま すか。 <i>Mary Haruko kyou mo odenyanisan ikimaska?</i> Haruko, apakah hari ini juga kita pergi ke toko oden? ハルコ : あのさ。。。行くなて言わないけ ど調子に乗ってあんまり無茶したら ダメだからね。 <i>Haruko Anosa... ikunate iwanaikedo choushi ni note anmari muchashitara damedakara</i>	Di kelas ketika pelajaran akan di mulai, Mary bertanya kepada Haruko dengan tujuan mengajak dia pergi lagi ke toko yang bernama Oden untuk menemui yakuza	NSN/3/00:14:08

	<u>ne.</u> <u>Hey... aku tidak mengatakan untuk</u> <u>tidak pergi, tapi kamu tidak harus</u> <u>melakukan hal yang tidak mungkin..</u> マリー : 今日は。。。これを賭けようと思 います。 <i>Kyouwa... korewo kakeyou to omoimas.</i> Hari ini saya berfikir untuk taruhan.		
21	マリー : ハルコ。。。 Mary <i>Haruko...</i> “Haruko...” ハルコ : 帰ろう。 Haruko <i>Kaerou</i> “Ayo pulang” マリー : でも。。。お金をお支払いしなけれ ば <i>Demo... Ojane o oshiharai</i> <i>shinakereba</i> “Tapi... aku harus membayar uangnya” ハルコ : そんなの払わなくていいのよ！ <i>Sonna no harawanakute ii no yo!</i> “Kamu tidak perlu membayarnya”	Mary dan gerombolan yakuza akan melakukan judi, mendengar hal itu Haruko dan Shibuya menemui Mary dan menyuruhnya pulang.	NSN/3/00:19:11
22	ルカ : 新しいバイト探しに行ってきます。 Luka <i>Atarashii baito sagashi ni ittekimas.</i> Luke Aku pergi untuk mencari pekerjaan paruh waktu yang baru. ハルコ : ちよっと ちよっと！早く漫画描 いてよ。 Haruko <i>chotto chotto ! hayaku manga kaite yo.</i> Hey hey! Cepat bikin manga. ルカ : そんなに暇じゃありません。美貴 にメロメロ！ <i>Sonna ni hima ja arimasen. Miki ni</i> <i>mero mero!</i> <u>Aku tidak punya waktu luang untuk itu.</u> <u>Aku jatuh cinta sama Miki!</u> ハルコ : はあ！ちよっと！約束したじゃ ん！30万！	Setelah hubungan Luke dan Miki membaik, Luke keluar dari pekerjaan dan berniat mencari pekerjaan baru, Haruko yang membantu Luke ingin Luke menggambar lagi dengan kerjasama bersama Haruko, agar Haruko mencapat setengah dari hasil komik buatan Luke	NSN/4/00:27:51

	Haa! Tunggu! Kamu sudah berjanji!300.000		
23	ボブ : じゃ、ハルコ怖い話してくれよ <i>Bob Jya, Haruko kowai hanashite kure yo</i> “Haruko ceritakan pada kita cerita yang menakutkan.” ハルコ : えっ! <i>Haruko ee!</i> “he!” ポール : エアコンの代わりに <i>Pooru Eakon no kawari ni</i> “Ganti ACnya” ジャック : 身体が凍りつくようなのお願いし ます。 <i>Jyakku Karada ga koori tsukuyouna onegaishimasu</i> “tolonglah cerita untuk bersantai” 全部学生 : いいね! <i>Zenbu Ii ne!</i> <i>Gakusei</i> “ya!” 禁令 : やめてよ～ <i>Kinrei Yamete yo～</i> “Hentikan” ハルコ : ちょちょちょと。。。無理だっ て! そんな急に言われて も。。。 <i>Haruko cho cho chotto... muridatte! Sonna kyuu ni iwaretemo...</i> “tung tung tunggu... tidak mungkin! Walau kamu bilang begitu ボブ : 早く! 早く! <i>Hayaku! Hayaku!</i> “Cepat! Cepat!”	Guru dan murid heran mengapa AC tiba-tiba mati, menurut siswa-siswa ada hal aneh yang terjadi, kemudian Bob dan yang lain meminta Haruko untuk bercerita hal yang menyeramkan.	NSN/5/00:02:27
Strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan alternative (Statement of alternative)			
24	良太 : 人の運まげたんだからお前ら全員 ものすごいバチが当たるから な! <i>Ryouta Hito no unmagetandakara omaera zinin mono sugoi bachi ga</i>	Ryouta mengikuti Haruko dan murid- muridnya sampai ke kelas, dia menuntut kepada siswa-siswa karena telah	NSN/10/00:16:56

	<i>toutarukarana!</i> Jika kamu mengambil keberuntungan seseorang kamu akan dikutuk! 王 <i>や〜だ〜!</i> <i>Ou</i> <i>Yaa daa!</i> Oh tidak! ダイアナ <i>怖い!</i> <i>Diana</i> <i>Kowai!</i> Menakutkan! マリー <i>ハルコなんとかしてください!</i> <i>Mari</i> <i>Haruko nantokashite kudasai.</i> Haruko tolong lakukan sesuatu. ハルコ <i>: 知らないわよ! あんたたちがなん</i> <i>Haruko</i> <i>とかしなさいよ!</i> <i>Shiranaiwayo! Antatachi ga nantokashinasaiyo!</i> <i>Aku tidak tahu! Kalian lakukan sesuatu!</i>	mengambil kertas keberuntungannya. Semua murid menjadi merasa khawatir	
strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan janji (<i>promise of future acceptance</i>)			
25	ボブ <i>: なあそろそろ寿司食わせるよ!</i> <i>Bob</i> <i>Naa sorosoro sushi kuwaseruyo!</i> Dapatkah kita makan sushi sekarang! ハルコ <i>: その前に! ちょっとこっち来て。</i> <i>Haruko</i> <i>Sono mae ni! Chotto kocchi kite.</i> Setelah itu! Kesini sebentar. ボブ <i>: なんだよ〜</i> <i>Nandayo...</i> Kenapa ハルコ <i>: はい、洗って</i> <i>Hai, Aratte</i> Ya, cuci	Setelah lelah belajar menghafal nama-nama peralatan dapur, Bob meminta Haruko untuk makan sushi.	NSN/1/00:23:58
strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan mencoba membuat lawan bicara menghentikan pemikirannya (<i>Attempt to dissuade Interlocutor</i>)			
26	ハルコ <i>: すみません。</i> <i>Haruko</i> <i>sumimasen</i> “permisi” ボブ <i>: What?</i> <i>Bob</i> “Apa?”	Di dalam bis Haruko melihat Bob yang tetap duduk meskipun melihat nenek-nenek berdiri dengan bawaan	NSN/1/00:00:23

	ハルコ : 耳シャカシャカ音小さく分かる？ おばあちゃん荷物重いあなた立つ、おばあちゃん座る。いい？ <i>Mimi syaka syaka oto chisaku waku?</i> <i>Obaachang nimotsu omoi anata tatsu, obaachang suwaru. Ii?</i> “kecilkan suara earphone, barang bawaan nenek berat, kamu berdiri nenek duduk, ya?” ボブ : No “Tidak” おばあちゃん : いいわよいいわよ！ <i>Obaachang ii way o ii way o!</i> “tidak apa-apa tidak apa-apa” ハルコ : おばあちゃんは黙っといて。あの。。。 <i>Obaachan wa damatto ite. Ano...</i> “nenek diam saja. Haloo...”	barang yang berat.	
27	渋谷 : じゃ日本語教師の経験は？ <i>Shibuya Ja nihongo kyoushi no keken wa?</i> “Bagaimana dengan pengalaman anda sebagai guru bahasa Jepang?” ハルコ : ゼロでしょ。 <i>Haruko zero desho</i> “tidak ada” 鷹栖 : 帰っていいぞ <i>Takasu Kaette ii zo</i> “kamu dapat pulang sekarang” ハルコ : はあ？！ちよっ まってよ。。。 <i>Haa?! Chott matte yo...</i> “ha?! Seben tunggulah...”	Hari pertama Haruko datang ke sekolah koubung gakkou, dia tidak disambut hangat oleh Takasu. Haruko yang tidak punya pengalaman mengajar, diminta untuk pulang oleh Takasu	NSN/1/00:04:47
28	王 : 荷物重いか。 <i>Ou Nimotsu Omoika?</i> “Apakah barangnya berat?”	Di depan sebuah restoran Ou dan Haruko berdiri menunggu Diana. Ou melihat wajah	NSN/2/00:13:54

	ハルコ : 気が重いよ。なんであんたついできたのよ。 <i>Haruko</i> <i>Ki ga Omoïno yo. Nande anta tsuite kita noyo.</i> “Perasaanku yang berat. Kenapa kamu dating kesini.” 王 : 心配だよ。 <i>Shinpai dayo.</i> “Aku khawatir.” ハルコ : ダイアナのこと心配したってしょうがないでしょ。 <i>Daiana no koto shinpai shitatte shouganaidesho.</i> “Tentu saja kamu khawatir dengan Diana” 王 : 心配はハルコだよ。 <i>Shinpai wa Haruko dayo.</i> “Aku malah mengkhawatirkanmu.” ハルコ : 心配されなかったってちゃんと謝ってくるわよ。 <i>Shinpaisarenakuttatte chanto ayamatte kuruwayo.</i> “Kamu jangan khawatir, aku datang untuk minta maaf.”	Haruko yang gelisah sehingga Ou khawatir dengan Haruko	
29	ハルコ : 王。。。大丈夫？元気ないじゃん。 <i>Haruko</i> <i>Ou... daijoubu? Genkinai jan.</i> “Ou apa kamu baik-baik saja? Kamu terlihat tidak sehat” 王 : いいえ、大丈夫です。 <i>Ou</i> <i>Iie, Daijoubu desu.</i> “Tidak. Saya baik-baik saja”	Di kelas Ou sangat lemas dan terlihat tidak ceria seperti biasanya.	NSN/5/00:05:39
30	ハルコ : いいから来なさい！ <i>Haruko</i> <i>Iikara kinasai!</i> Sebaiknya temui! アヤカ : 離してよ！ <i>Ayaka</i> <i>hanasite yo!</i> <u>Lepaskan aku!</u> ハルコ : 今のままじゃあんたここにきた意味ないでしょ。 <i>Ima no mamaja anta kokoni kita</i>	Di atap sekolah Haruko meminta kepada Ayaka agar Dia mau berbicara dengan ayahnya	NSN/9/00:18:07

	<u>iminaidesho</u> Tidak ada gunanya kamu datang kesini jika kamu terus bertindak seperti ini. アヤカ : もういいんだって! だってだいたいわかったし。 <i>Mou iindatte! Date daitaiwakattashi.</i> Saya baik-baik saja! Karena saya merasa cukup paham.		
31	ジャック : 人国管理局がきたそうですね。何の用だったのですか? <i>Jack Jin koku kanrin kyoku ga kita soudane. Nan no youdatta no deska?</i> “saya dengar kantor imigrasi datang, ada keperluan apa?” 金麗 : わたしのこと? <i>Kinrei watashino koto?</i> “apa itu tentang aku” ハルコ : 安心して金麗の無実は証明されたから <i>Haruko ansin shite kinrei no mujitsu wa shoumei saretakara.</i> “mereka tahu kamu tidak melakukan apa-apa?” 金麗 : ハルコは大丈夫だった? <i>Haruko wa daijoubu datta?</i> “apakah Haruko baik-baik saja?” ハルコ : 大丈夫に決まっててじゃん! <u><i>Daijoubu ni kimattejyan</i></u> “tentu baik-baik saja”	Beberapa orang dari petugas imigrasi datang ke sekolah koubung gakkou karena mengetahui Kinrei dan Haruko tertangkap razia polisi di klub malam	NSN/12/00:04/05
Strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan penerimaan yang berfungsi sebagai penolakan (<i>Acceptance that functional as a refusal</i>)			
32	鷹栖先生 : お前は残って! こういうのと <i>Takasu sensei Omae wa nokotte! Kouiuno toka aaiu rousokutoka hora zenbu katatsukete kaereyo!</i> Kamu tetap disini! Hati-hati dengan ini dan ini lilinnya bersihkan semuanya! ハルコ : はあっ! ?	Di kelas murid-murid Haruko mendekorasi ruangan denganhiasan Halloween, kemudian saling bercerita kisah yang menyeramkan. Melihat itu Takasu sensei meminta Haruko tetap di	NSN/5/00:20:25

	Haruko : haa!? Haa!? 渋谷 : じゃ、お先 Shibuya jya, Osaki Oke, saya duluan ハルコ : ちょっ。。。。 <u>Chott....</u> <u>Sebent....</u>	ruangan untuk membersihkan kelas	
33	王の大家 : 目障りなもの置いていきやがって！俺んちはてめえの物置じゃねえんだ！お前の荷物だ！もう帰ってくんない！ Ou no ooya : mezawarina mono oite ikiyagatte! Orenchi wa temee no mono oki jyaneeenda! Omae no nimotsu da! Mou kaette kunna! Orang tu Ou : “kamu meninggalkan barang-barangmu, merusak pemandangan! Aku bukan ruang penyimpananmu! Ini urusanmu bawa itu dan pergi!” 王 : あのう Ou : <u>anou</u> “emm” 王の大家 : うるせえ！二度とそのツラ見せんじゃねえぞ！ Urusee! Nido to sono tsura misen jyaneezo! “Berisik! Aku tidak ingin melihat mukamu lagi”	Orang tua asuh Ou datang ke sekolah dengan marah-marah dan membawa barang-barang milik Ou, karena Ou telah memakan sesajian yang dipersembahkan untuk Istrinya yang sudah meninggal.	NSN/5/00:20:59
Strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan penghindaran (Avoidance)			
34	渋谷 : 初日から遅刻か？ふざけた奴がい る もんだよ。 Shibuya : shonnichikara chikokuka? fuzaketa yatsu ga irumondayo. Terlambat dihari pertama? Ada ya orang seperti itu. 鹿取 : でも良かったです。 Katori : Demo yokatta des. Tapi syukurlah. 渋谷 : 何が？ Nani ga? Kenapa?	Shibuya dan Katori bersama-sama jalan menuju kelas masing-masing. Selama mereka berdua jalan menuju kelas, Shibuya mengeluh kepada Katori mengenai Guru baru yang akan menggantikan Kepala sekolah yang sedang sakit.	NSN/1/00:02:14

	鹿取 : 新しい先生が来てくれるお陰で他の先生方の負担が減りますから。 <i>Atarashii sensei ga kitekureru okagede hokano sensei katano futang ga herimaskara.</i> Bersyukur datangnya sensei baru, beban kita tidak akan banyak. 渋谷 : やさしいよ！ <i>Yasashiiyo!</i> Begitu baik! 鹿取 : ああ！そんな。。。。 <i>Aa! Sonna...</i> <i>Hah! Tidak begitu...</i>		
35	王 : シャルウィーダンス <i>Ou Shall we dance</i> “kita harus berdansa” 桃子 : (行く) <i>Momoko (Iku)</i> “(pergi)” 王 : ああ。。。ああ。。。。 <i>Aa... aa...</i> “aa... aa...”	Di sebuah klub Ou tiba-tiba muncul di belakang Momoko dan mengajaknya berdansa	NSN/7/00:21:18
36	ハルコ : 良太 お母さん心配してよ。連絡しなくてもいいの <i>Haruko Tarou okaasan shinpai shite yo. Renraku shinakutemi ii no</i> “Taro ibumu pasti khawatir. Sebaiknya kamu hubungi dia” 良太 : (黙る) <i>Tarou (Damaru)</i> “(Diam)” ハルコ : へー <i>Hee</i> “hee”	Ryouta yang mengikuti Haruko sampai sekolah membuat ibunya khawatir dan menelponnya, tetapi Ryouta takut pada ibunya	NSN/10/00:20:27